



# Poemas en catalán traducidos al castellano

Poemas del libro VERSOS OCEÀNICS. Editorial Bromera. Francesc Mompó. XXXVII Pemis  
Ciutat de València 2019

## Francesc Mompó- I Valls

Escritor nacido en l'Olleria (València), ciudadano de los países catalanes. Ha publicado 14 de novelas, Els ulls del llac (ed. Alfaguara), L'ull de Zeus (ed. Alfaguara), Terra de déus (editorial alfaguara), L'elegit (editorial Tabarca), Elsgreixets (editorial Tabarca), Amable (editorial Tabarca), Uendos (editorial Tabarca), Camid'amor (editorial Perifèric), Els fantasmes del Lacrima Coeli (Editorial Bullent); Somiant amb Aleixa (editorial Bromera); El vol de l'Esparver (Editorial Voliana); Fronteres de vidre (Editorial Germania); Com ales d'àngel negre (Editorial El Petit Editor) y Prosceni blau (Onada Edicions) y 9 poemarios publicados: ViàticMarí (Ed. La Forest d'Arana), De la fusta a l'aigua (Ed. Onada), 55 maneres de mirar València ( Ed. Germania), Suc de magrana (Ed. Germania), Atlàntic (Voliana Edicions), Insectostomia (El Petit Editor), De res poética (El Petit Editor), Llegint Celan (Perifèric Edicions), Versos oceànics (editorial Bromera). Ha sido coautor de 4 libros de texto escolar para la Editorial Santillana. Ha obtenido varios premios entre los que se cuentan: premio La Forest d'Arana (1994), Finalista Premio Narrativa Juvenil Ciudad de Torrent (2005), Finalista III Premio Narrativa Juvenil Ciudad de Borriana (2005), VII Premio Narrativa juvenil Ciudad de Torrent (2006), Premio literatura Juvenil Benvingut Oliver de Catarroja (2008), Premio Literatura Erótica La Vall d'Albaida (2010), Premio de Poesía Josep M. Ribelles de Puçol (2010), Premio Ciutat Valencia (2019), XXXI premio de la crítica de escritores en lengua catalana a la mejor novela escrita en catalán (2021). Escribe artículos de crítica literaria en diversos medios de comunicación, tanto prensa escrita como digital. Perteneció a la Junta directiva de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Ha sido traducido al Castellano, italiano, rumano y portugués. Aparece en varias antologías de escritores catalanes, revistas, periódicos. Docente de lengua y literatura catalana; y ha participado en varios festivales de poesía y escritores en los países catalanes, Argentina, México y Colombia.

## UN TATUATGE A LA TRÀQUEA

Amb les peüngles de la nit

tatues a la tràquea

un ball

de llunes invisibles

A la punteta

de les hores foscants

abans que el cel

no faça solsidea

i cada astre

se'n vaja a casa

abans que en un oceà

profund i negre

comencen les curses de cavalls i roses

abans que per l'escletxa

d'una llum inexistent

s'escolen els ídols d'aigua

una a una

fas recompte de les línies

que dibuixen les petites illes

que s'amaguen abraçades

en un mapa d'argent

Navegues l'obscuritat  
fins que una melodia de sol  
et retorna a la platja dels taurons  
i el crit despentinat  
de les palmeres  
t'empeny per la drecera  
de les petxines buides.



## UN TATUAJE EN LA TRÁQUEA

Con las pezuñas de la noche

tatuas en la tráquea

un baile

de lunas invisibles

En el mismo borde

de las horas oscuras

antes que el cielo

no se derrumbe

y cada astro

se vaya a su casa

antes que un océano

negro y profundo

empiecen las carreras de caballos y rosas

antes que por la grieta

de una luz inexistente

se cuelen los ídolos de agua

una a una

haces recuento de las líneas

que dibujan las pequeñas islas

que se esconden abrazadas

en un mapa de plata

Navegas la oscuridad  
hasta que una melodía de sol  
te devuelve a la playa de los tiburones  
y el grito despeinado  
de las palmeras  
te empuje por la traviesa  
de las conchas vacías.

## HAGIOGRAFIA DE SAVIESA

La llum

plena d'invocació

cercà la neu

enllà de l'imaginarifongué

als lloms dels llibres

la daurada ànsia dels fotons

en una bellesa fugissera

Dama alba

nua fins al dolor

al bell mig de l'abraçada

dels oceans

metamorfosi de l'aigua

del desig

preludi de la sal

Filla de la cova

uneixes la nit al llostre

en l'instant intens

de la besada

et mira per les escletxes

de les parpelles

sóc aquí sóc jo  
aquella que cercaves  
entre l'onatge dels somnis

Els llavis entreoberts  
de vocals líquides  
callen i esperen  
els pits s'apamen als ulls  
deixebles del plaer  
llum i gel encès en el gest

Temps acrobata en la paraula  
sintaxi del deler  
gramàtica pia de l'eròtica  
absència del fang

emergent  
als dictats dels dits  
hagiografia de saviesa.



## HAGIOGRAFÍA DE SABIDURÍA

La luz

llena de invocación

buscá la nieve

más allá del imaginario fundió

en el lomo de los libros

la dorada ansia de los fotones

con una belleza huidiza

Dama alba

desnuda hasta el dolor

en el justo centro del abrazo

de los océanos

metamorfosis del agua

del deseo

preludio de la sal

Hija de la cueva

unes la noche al alba

en el intenso instante

del beso

te mira por las rendijas

de los párpados  
estoy aquí soy yo  
aquella que buscabas  
entre el oleaje de los sueños

Los labios entreabiertos  
de vocales líquidas  
callan y esperan  
los pechos se apalman a los ojos  
discípulos del placer  
luz y hielo encendido en el gesto

Tiempo acróbata en la palabra  
sintaxi de las delicias  
gramática pia de la erótica  
ausencia del barro  
emergente  
dictado de los dedos  
hagiografía del saber.

## AIGUA DE LLUM

L'aigua és per tot  
sense fons ni distància  
aigua de llum  
pulmons hertzians  
pell de tinta  
ganyes oníriques de Chagall o el Bosco  
sense el tall esmolat  
dels substantius abstractes  
l'esponerosa selva  
de la boca  
la mànega que no abasta  
l'absenta  
foc follet o forest en foc  
totes les mars per cobrir  
una por infinita  
una por cercada  
obrir els finestrals  
de l'estómac  
a la fotosíntesi de la saviesa  
obrir la mar  
a la llengua verda  
terra llunyana  
mots fosforescents

en la gola de la nit

camins d'aigua

camins d'aire

llavis... llavis... llavis paraula

paradís o miratge

genet del gel fos

príncep

roig

ressons de cascs en el temps.

## **AGUA DE LUZ**

El agua está por todo

sin fondo ni distancia

agua de luz

pulmones hertzianos

piel de tinta

agallas oníricas de Chagall o el Bosco

sin el filo cortante

de los sustantivos abstractos

la espesa selva

de la boca

la manga que no alcanza

la absenta

fuego fátuo o bosque en llamas

todos los mares por cubrir

un miedo infinito

un miedo buscado

abrir los ventanales

del estómago

a la fotosíntesis de la sabiduría

abrir el mar

a la lengua verde

tierra lejana

palabras fosforescentes

en la garganta de la noche

caminos de agua

caminos de aire

labios... labios... labios palabra

paraiso o milagro

jinete del hielo fundido

príncipe

rojo

ecos de los cascos del tiempo.

## SAGNA

Pedra mare

artèries esquerdades del mot

la nit sagna

per la diàstole de l'ull

roig gris les fulles

dels arbres de la tenebra

llavis o cors

recitant el silenci

a crits

la pedra sagna

papallona

sacrifici inclement

de les lletres errívoles

bytes de llum esmolada al tou

dels estels maldestres

vidre veloç

com la mà de l'assassí

tast

salabor de llàgrimes

que corren per la gran volta

celístia negra

taverna dels bevedors

de dubtes

abecedari fermentat

en la sàvia innocència

alcohol de llunes roges

Entre el llit i la mirada

sagnen els ulls

de la incertesa.



## SANGRA

Piedra madre

arterias agrietadas de la palabra

la noche sangra

por la diástole del ojo

rojo gris las hojas

de los árboles de la tiniebla

labios o corazones

recitando el silencio

a gritos

la piedra sangra

mariposa

sacrificio inclemente

de las letras herrantes

bytes de luz afilada en la yema

de las estrellas torpes

vidrio veloz

como la mano del asesino

bocado

salina de las lágrimas

que corren por el firmamento

cielo negro

taberna de los bebedores

de dudas

abecedario fermentado

en la sabia inocencia

alcohol de lunas rojas

Entre el lecho y la mirada

sangran los ojos

de la incertidumbre.

## LLAVIS D'ABSENTA

Se t'ha fos el temps  
com les ales d'Ícar  
en descurar el festeig  
amb els ulls de la llum  
però en lloc  
de llançar-te contra el terra  
per l'agosarament

de voler atrapar saviesa  
et té presoner  
entre barrots d'al·lucinació

Nades en un onatge  
de droga blava  
l'opi de les imatges  
desplaça les plaquetes  
corres enfollit  
per les artèries de la cova  
les ombres d'Atenes  
no et poden seguir  
van fent tombs  
per les parets dels dies

Uns llavis d'absenta  
dibuixen terres oceàniques  
a la pell de les paraules  
mai dites  
en l'etern moment  
en què obres el diccionari  
de tots els desitjos  
que portes a la butxaca.

## **LABIOS DE ABSENTA**

Se te ha fundido el tiempo  
como las alas de Ícaro  
en descuidar el galanteo  
con los ojos de la luz  
mas en vez  
lanzarte contra el suelo  
por el atrevimiento  
de querer atrapar la sabiduria  
te tiene prisionero  
entre barrotes de alucinación

Nadas en un oleaje  
de droga azul  
el opio de las imágenes  
desplaza las plaquetas  
corres enloquecido  
por las arterias de la cueva  
las sombras de Atenas  
no te pueden seguir  
van dando tumbos  
por las paredes de los días

Unos labios de absenta

dibujan tierras oceánicas  
en la piel de las palabras  
nunca pronunciadas  
en el eterno momento  
que abres el diccionario  
de todos los deseos  
que tienes en el bolsillo.

## UN SOL BLANQUÍSSIM

En eixir del cinema

has pujat al metro

has entrat a l'estació

que hi ha prop del pit

entre les darreres lletres

de crèdits

i la joguinaire llum

dels genolls

Recorres el subsòl

de les pors

atret per un abecedari

de llurnes

escrius missatges a cavall

de les ones

d'un oceà de dits

Un petit pit-roig cus

les pàgines del llibre d'aire

on s'amaguen

els savis versos del camí

Continues assegut  
als llavis de la imatge  
de l'orquídia  
mirant per la fosca finestra  
mentre et desplaces  
pel teu cos  
sota un sol blanquíssim

No has tret el bitllet  
per no veure els afores  
d'Itaca desitjada  
que el revisor etfaça abaixar  
en qualsevol parada  
de la teva pell.



## UN SOL BLANQUÍSSIMO

Saliendo del cine

has subido al metro

has entrado a la estación

que queda cerca del pecho

entre las últimas letras

de crédito

y la lúdica luz

de las rodillas

Recorres el subsuelo

de los miedos

atraído por un abecedario

de luciérnagas

escribes mensajes a caballo

de las olas

de un océano de dedos

Un pequeño petirojo cose

las páginas del libro de aire

donde se esconden

los sabios versos del camino

continúas sentado

en los labios de la imagen  
de la orquídea  
mirando a través de la oscura ventana  
mientras te desplazas  
por tu cuerpo  
bajo un sol blanquísimo

No has comprado el tiquete  
para no ver los suburbios  
de la Ítaca deseada  
que el revisor te obligue a bajar  
en cualquier estación  
de tu piel.